

Länger zu haltende Konsonanten wurden – ohne Rücksicht auf die geltende Schreibweise – gelegentlich **verdoppelt**: „NN“, „MM“, „LL“, „RR“, „SS“.

„R“ bzw. „RR“, wenn mit eigenem Notenwert versehen, ist immer „Zungen-R“.

Tonlose bzw. tonhöhen-unbestimmte phonetische Aktionen

Sie sind bei beiden Ausführenden in einem **jeweils oberhalb der üblichen Notenfelder hinzugefügten Fünfliniensystem** eingetragen (in der Klavierstimme angezeigt als **ph. A.**).

Takt / bar 1

♩ = 66

Außer **stimmlosen Konsonanten**, notiert als eckige, durch waagrechte Balken fortgeführte Notenköpfe, sind dort die im **Sprechbereich** auszuführenden Laute, **Plosivlaute**, „Gaumenschnalzer“ und „Wangentäschelschläge“ eingetragen.

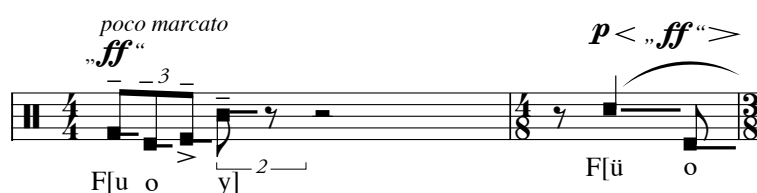
With the exception of **unvoiced consonants**, which are notated with square note-heads extended by horizontal beams, all sounds which are to be produced in the **speech-domain** (e.g. **plosives**, **palatal clicks**, **cheek-patting slaps**) appear in the upper additional staff as described above.

(ph. A.)

Den Helligkeitsgraden von stimmlosen phonetischen Aktionen entspricht deren abgestufte Notation von oben (hell) nach unten (dunkel) im Fünfliniensystem, die entsprechenden Vokalstellungen des Mundes (i y ü u o) sind **in eckig eingeklammerten Kleinbuchstaben** hinzugefügt – allerdings nicht immer und nicht immer in konsequent beibehaltener Zuordnung.

The degree of brightness or darkness of unvoiced phonetic actions corresponds to their graded notation from the top of the staff (light-sounding) to the bottom (dark-sounding). The relevant mouth shapes for each vowel (i, y, ü, u, o [= German vocalisation!]) are added **in lower-case letters between square brackets** – although these are not always included and also not always in a consistently observed order.

Takt / bar 2/3



F(F) = Blasgeräusch durch lockeres Ausstoßen der Luft zwischen den oberen Vorderzähnen und der Unterlippe

TF = dasselbe, mit dem Plosivlaut T beginnend

CH = in der Kehle zu bildender Konsonant, entsprechend der geflüsterten Silbe „ICH“

H = intensives „Hauchen“ bei „halb“ geöffnetem Mund

H(a) = dasselbe, bei weit geöffnetem Mund

Hierzu gehören auch die **weit hinten im Hals tonlos** zu artikulierenden, sanft gepressten Vokale „A“ bzw. „E“ (siehe Takt 13).

SCH = relativ dunkler Zischlaut, wie bei dem Wort „Nietzsche“, hier abgeleitet von „Stille“

Š = aus dem portugiesischen Text abgeleiteter, relativ weicher Zischlaut am Ende einer Vokabel: „TODASŠ AŠ CARTASŠ SAO RIDICULASŠ“

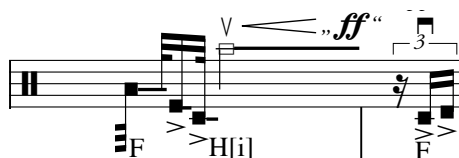
S (stimmlos, mit eckigem Notenkopf) = äußerst scharf zu artikulierender Konsonant, wie in den intensiv gehaltenen Silben „BISS“, „KUSS“, „FASS“ etc. (Das **stimmhafte „S“**, bei „S-o“, ist als gesungenes Phonem an dem ihm zugeordneten **runden Notenkopf** erkennbar.)

Bemerkung: Konsonanten, die im Alltag relativ unauffällig artikuliert werden, müssen in diesem Werk genauso präsent und durchdringend an der Klanggestaltung beteiligt werden wie die gesungenen Töne. Dem ist mit allen Mitteln, selbst auf Kosten einer „natürlichen Artikulation“, Rechnung zu tragen.

Stimmlose Konsonanten – wie „S“, „SCH“ zum Beispiel – können je nach der Vokalstellung des Mundes oder dem Winkel, den die obere Zahnreihe mit der unteren bildet, verschieden intensiv gestaltet werden. Hier sollte man vor keiner Übertreibung zurückschrecken.

Das gelegentlich über einen Notenkopf gesetzte, der Streicherpraxis entlehnte „Aufstrich“-Zeichen ∇ verlangt die **Ausführung im Einatmen**. Diese wird durch das gleichermaßen entlehnte „Abstrich“-Zeichen \blacksquare wieder außer Kraft gesetzt.

Takt / bar 26/27



F(F) = produce blowing noise by gently forcing air between the upper front teeth and the lower lip.

TF = as above, beginning with a plosive T

CH = this consonant is to be formed in the throat, as in the whispered (Scottish) syllable “loch“

H = intensive exhalation with mouth half-open

H(a) = as above, but with mouth wide open

The vowel sounds “A” and “E” which are to be articulated by gently squeezing **far back in the throat** also belong in this section (see bar 13).

SCH = a relatively dark sibilant, as in the word “Nietzsche“, derived here from “Stille“

Š = a relatively soft sibilant at the end of a word, derived from the Portuguese text: “TODASŠ AŠ CARTASŠ SAO RIDICULASŠ“

S (unvoiced, with square notehead) = extremely sharply articulated consonant, as in the intensively sustained syllables “BISS“, “KUSS“, “FASS“ (**Voiced “S“** as in “S-o“ can be recognised as a sung phoneme by the **round notehead** assigned to it.)

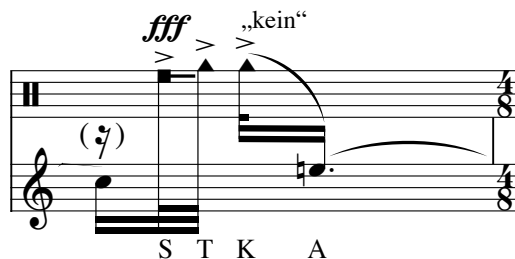
Observation: consonants which in everyday speech are relatively unobtrusive in their articulation, must however in this work be just as vocally present and penetrating as the properly sung notes. This must be taken into account by all possible means, even at the expense of “natural articulation“.

Unvoiced consonants – like “S“, “SCH“ for example – can be formed in varying degrees of intensity according to the vocal shape of the mouth or the angle formed between the upper and lower rows of teeth. One should have no fear of exaggeration in making these sounds.

The occasional **“up-bow” sign** ∇ borrowed from the practice of string players, calls for the sound of an **indrawn breath**. This is cancelled by the similarly borrowed **“down-bow sign”** \blacksquare .

Tonlose Plosivlaute „T“ und „K“, wenn als rhythmische Einzelimpulse notiert, sind als schwarze Keile mit Spitze nach oben erkennbar. Sie müssen stets mit schärfster Vehemenz artikuliert werden.

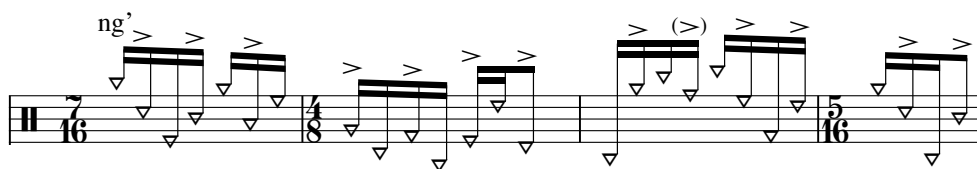
Takt / bar 56



Where **unpitched “T” and “K” plosive sounds** occur as individual rhythmic impulses, they are represented by black wedges with their points upward. They must always be articulated with the utmost vehemence.

„Gaumenschmalzer“, notiert als offene Keile mit Spitze nach unten, werden erzeugt durch kurzes „Aufreißen“ des Mundes bei zuvor gegen den Gaumen gepresster Zunge, die dadurch mit einem leichten Knall gelöst wird. Ihre Klanghöhe wird abgestuft durch die Vokalstellungen des Mundes zwischen „i“ bzw. „e“ (= hell/hoch) und „o“ (= dunkel/tief).

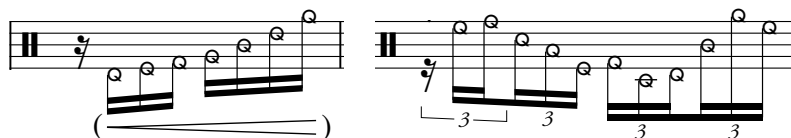
Takt / bar 334–337



Palatal clicks, notated as open wedges with their points downward, are produced by pressing the tongue against the palate and then briefly “forcefully open” the mouth which releases the tongue with a gentle pop. The pitch of the pop or click is graded by the vocal shape of the mouth, between an “i” or “e” shape (giving a bright/high pitch) and an “o” shape (giving a dark/low pitch).

„Wangentätschel-Schläge“, notiert als kreisförmige offene Notenköpfe, jeweils mit kleinem Schrägstrich versehen, werden mit den drei mittleren gestreckt beieinander gehaltenen Fingern bei geöffnetem Mund gegen den unteren Teil der Wangenfläche ausgeführt. Die auch hier relativ angedeutete Abstufung der Tonhöhen bzw. Klang-Helligkeiten zwischen „hell“ (= relativ weit geöffneten Mund) und „dunkel“ (= fast geschlossener, gleichwohl gespitzter Mund) sollte sorgfältig beachtet werden.

Takt / bar 339 + 341



Cheek-patting slaps are notated with circular, open noteheads, each notehead bearing a diagonal stroke. They are produced by tapping the three outstretched middle fingers held together, against the lower part of the cheek. The relative grading of the pitches or colours (like that for the palatal clicks above) between “bright” (= relatively wide open mouth) and “dark” (= almost closed mouth with puckered lips), should be scrupulously observed.

Forte-Angaben in Anführungszeichen („f“, „fff“) zielen trotz der auf den piano-Bereich begrenzten Lautheit tonloser phonetischer Aktionen auf deren entsprechend **intensiv forcierte Ausführung**.

Der Anfang dieses Stücks zwischen T. 1 und T. 39 ist weit hin geprägt durch eine sorgfältig zu erarbeitende Vokaltechnik der Sopranistin: des ständigen unmittelbaren Wechsels zwischen dem tonlosen, locker zwischen den Lippen gebildeten, durch die vorgeschriebene Vokalfärbung deutlich abgestuften „FF“ und einem weit hinten in der Kehle zu intonierenden, seinerseits mit tonloser Luft durchsetzten „W“, **notiert als rautenförmige, ihrer Dauer entsprechend durch horizontale Balken verlängerte Notenköpfe**. Keinesfalls dürfen die dabei quasi von ferne beteiligten Tonhöhen den Luftanteil verdecken.

“Forte” instructions in quotation marks (“f”, “fff”) are intended to convey the intensely forceful execution of the unpitched phonetic actions to be performed by the pianist even though these will only achieve a limited volume.

The opening of this piece, between bars 1–39, largely features a particular vocal technique executed by the soprano. This involves continual uninterrupted changes between 1) the unpitched “FF” sounds formed loosely between the lips, whose brightness or darkness are clearly graded by the indicated vowel colouring and 2) the “W” sounds (which represent the consonant “V” in English) produced by releasing the breath, also unpitched, far back in the throat. The latter “W” sounds are **notated with rhomboid noteheads with horizontal beams which are extended to indicate their duration**. Under no circumstances should the pitch-elements involved (which should as it were be heard in the distance) obscure the air/breath elements.

Die senkrecht gestrichelten Linien zum Klavierpart sollen auf die absolut synchrone Artikulation der Einsätze aufmerksam machen.

The vertical dotted lines between the vocal part and the piano part are intended to draw attention to the absolutely synchronised articulation of the entries so marked.

Takt / bar 10

Bemerkung: Hin und wieder steht ein ganzes Wort oder eine Wortgruppe in ihrer vertrauten, „korrekten“ Schreibweise und in Anführungszeichen über den oft weit voneinander getrennten bzw. orthographisch ihrer phonetischen Ausführung angepassten Vokabelfragmenten. Dies geschieht, um deren sprachliche bzw. semantische Provenienz bewusst zu machen.

Remark: Occasionally an entire word or group of words appears in its familiar “correct” spelling and in quotation marks above the word-fragments which are often either widely spaced out from each other or are written orthographically to correspond to their phonetic pronunciation. This occurs where the word or group of words may serve to reveal the linguistic or semantic origin of the word-fragments.

Takt / bar 56

Hinweise zur Notation und Ausführung des Klavierparts

Notes on the Notation and Execution of the Piano Part

Schnelle Pedalwechsel sind durch Aufwärtshaken in die Pedallinie eingetragen.

Rapid pedal changes are indicated by upward hooks in the pedalling line.

Klänge, bei denen die Tasten als per Pedal weiterklingende losgelassen werden können (bzw. müssen), sind mit „Nachhallbögen“ notiert; die **ihrer weiteren Halldauer entsprechenden Pausen** sind wie in der Singstimme (siehe Seite III) **in Klammern gesetzt**.

Sounds produced by pressing keys which may (or must) be released once their resonance has been extended by the sustaining pedal, are notated with “**reverb-slurs**”; the **rests which correspond to their further resonance** appear in **brackets**, as in the soprano part (see page III).

Takt / bar 155